

Referência Rápida e Reprodutíveis

Conteúdo da Seção de Referência Rápida

Capítulos 2, 5	Declaração de Fé	ii
Capítulo 3	COBT 4 Crenças Cenário Match.....	iii
Capítulo 4	COBT 6 Cenários de Correspondência de Comportamentos	v
Capítulo 5	Jurídico e Declaração Doutrinária Assinaturas.....	vi
	CC BY-SA Sumário	vii
	CC By-SA Licença Completa	viii
Capítulo 8	Guia de Avaliação da Qualidade (Apostila do Exercício 1).....	xiv
	Exercício de Avaliação da Qualidade 2: Prática	xvi
Capítulos 9-10	MAST Passos Folheto	xviii
	Passos MAST para traduzir	xix
	Marcadores MAST Steps	xxiv
Capítulo 11	Guia dos Revisores: Deus Pai Termos.....	xxv
Capítulo 14	Notas de tradução, Mateus 12:9-14	xxxii
	Palavras de tradução, Mateus 12:10	xxxiii
Capítulo 15	Guia dos Revisores: Lucas 17:11-19	xxxiv
Capítulo 18	Exercício de aceitação da comunidade Parte 1.....	xxxvi
	Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2: Plano de Aceitação	xxxvii
Capítulo 19	Exercício de Acessibilidade das Escrituras	xxxviii
Capítulo 20	Guia de Aplicação para Doutrinas.....	xli
	Questionário de Impacto Bíblico.....	lvii
Capítulo 24	Inventário de Habilidades da Equipe Quadro 1 (tradutor único).....	lix
	Gráfico 2 do Inventário de Habilidades da Equipe (gráfico mestre para todos os tradutores)	lx

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulos 2, 5

Declaração de Fé Encontrada em

<https://bibleineverylanguage.org/statement-de-fé/> um escritor de BTT

Consideramos crenças essenciais aquelas que nos definem como crentes em Jesus Cristo. Estes não podem ser desconsiderados ou comprometidos.

Acreditamos:

- A Bíblia é divinamente inspirada por Deus e tem autoridade final.
- Deus é um e existe em três pessoas: Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo.
- Por causa da queda do homem, todos os seres humanos são pecadores e precisam de salvação.
- A morte de Cristo é um substituto para os pecadores e provê a purificação daqueles que crêem.
- Pela graça de Deus, através da fé, o homem recebe a salvação como um dom gratuito por causa da morte e ressurreição de Jesus.
- A ressurreição de todos — os salvos para a vida eterna e os perdidos para o castigo eterno.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 3

Exercício: COBT 4 Beliefs Scenario Match

Habilidade: Os crentes locais de uma comunidade linguística entendem sua língua e cultura melhor do que um estrangeiro. Normalmente, pelo menos alguns são multilíngues e têm uma certa habilidade em transferir mensagens de um idioma para outro. O conhecimento de mais de um idioma sem ter que passar anos aprendendo-o também os prepara para começar a traduzir imediatamente.

Autoridade: O Espírito de Deus fornece sabedoria e confia a cada crente autoridade para administrar a Palavra de Deus em sua comunidade.

Responsabilidade: Os crentes locais têm uma responsabilidade para com sua comunidade que outros fora da comunidade não têm. Essa responsabilidade é pelo evangelismo e discipulado. A tradução das Escrituras para a língua do coração do povo é uma parte essencial dessa responsabilidade.

Responsabilidade: Os crentes locais são responsáveis uns aos outros e a Deus pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração.

Exemplo:

O povo Ontenu da Papua-Nova Guiné estava entrando em confronto violento com clãs vizinhos. Apesar do conflito, os líderes da igreja decidiram participar de uma oficina de tradução do MAST com outros grupos linguísticos.

Durante a oficina, sua aldeia foi invadida e metade das casas foram queimadas. Os tradutores optaram por continuar trabalhando, em vez de se juntar à luta.

No final do workshop, os líderes Ontenu traduziram mais Escrituras do que os outros grupos linguísticos.

Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?

Considere os cenários a seguir e discuta qual das "4 Crenças" impulsiona o comportamento.

1. Quando uma jovem da equipe de tradução chegou ao evento de treinamento, ela se sentiu desqualificada para a tradução. Mas, ao aprender o processo e trabalhar com sua equipe, percebeu que Deus a havia preparado de forma única. Ela entendia bem a língua de origem o suficiente para ajudar os outros na equipe. Ela também estava confortável com o inglês e tinha aprendido a digitar enquanto estava na faculdade.

Referência Rápida e Reprodutíveis

2. Os líderes de um projeto de tradução pediram ao professor da escola de sua comunidade que os ajudasse em seus esforços de verificação, porque ele era respeitado por seu conhecimento de sua língua materna. Adorava palavras e pesquisar significados. Os líderes confiaram nele para ajudá-los a encontrar as melhores palavras quando estavam confusos.

**Capacidade
Autoridade
Responsabilidade
Aceitabilidade**

3. Um grupo de líderes de várias comunidades linguísticas reuniu-se para ser treinado em ferramentas de verificação específicas. Esses líderes traduziram os recursos para sua linguagem comercial, para que pudessem levá-los de volta à comunidade e usá-los em verificações adicionais.

4. Um pastor providenciou sua igreja como um lugar para os tradutores se encontrarem. Pessoas da igreja se ofereceram para cozinhar refeições para os tradutores nos dias em que se reuniram para trabalhar na tradução.

5. A equipe de tradução dividiu as partes restantes do Novo Testamento para trabalhar em casa. Eles estabeleceram um cronograma para se reunir para checagem a cada duas semanas.

6. Um líder cristão da comunidade orienta oito pastores a traduzir as Escrituras para sua língua materna.

7. Uma igreja é o lar de 3 dialetos minoritários sem Escritura. O pastor quer ajudá-los a obter as Escrituras. No início, ele acha que só consegue encontrar ajuda de fora. Mas o que ele realmente quer é ajuda para equipar a si mesmo e às 3 comunidades para gerenciar a tarefa por conta própria. Ele decide organizar um evento de treinamento e convida um grupo de cada idioma para aprender habilidades específicas em tradução da Bíblia. Este pastor planeja e gerencia o evento e ajuda a orientar os tradutores para cada idioma.

8. Um homem muçulmano permitiu que sua esposa, que é crente, participasse de um evento de treinamento de tradução para sua língua, desde que ela o levasse consigo. Ele não estava interessado no evangelho, mas estava interessado em preservar a linguagem do coração deles. Os líderes do evento permitiram que esse não crente participasse do treinamento com sua esposa. Durante o treinamento, esse rapaz leu as Escrituras, ouviu o evangelho e foi salvo.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 4

Exercício: COBT 6

Behaviors Scenario Match

Exemplo:

Um jovem pastor reúne outros pastores e membros de sua comunidade para serem treinados em tradução da Bíblia. Eles traduzem partes das Escrituras durante o dia e se reúnem à noite para verificar o trabalho um do outro.

- **Aceite a Responsabilidade**
- **Tornar a Tradução da Bíblia Acessível**
- **Refinar e revisar**
- **Envolve a comunidade**
- **Compartilhe COBT com outras pessoas**
- **Lidere as gerações futuras para se atualizarem**

Qual comportamento combina melhor com a experiência desse pastor e dos membros de sua comunidade? _____

Considere as histórias a seguir. Qual comportamento está sendo exibido?

1. Um grupo de crentes convida outros cristãos para sua casa uma vez por mês para o estudo da Bíblia. Eles usam seu tempo para ler as Escrituras recém-traduzidas em sua língua materna e falar sobre o que leram.

2. Um pastor trabalhou com pastores fora de sua comunidade linguística para ajudar a financiar a publicação do Novo Testamento que sua própria comunidade acabara de concluir.

3. Uma equipe de tradução completou seu rascunho de tradução através de cada uma das oito etapas do MAST. Os pastores da comunidade linguística planejaram um tempo regular para se reunirem para realizar a verificação da doutrina usando o recurso de verificação de doutrina da Wycliffe Associates, "Guia dos revisores".

4. Uma jovem juntou-se à equipe de tradução de sua comunidade. Ela contou que fez isso por causa do avô. Ele não sabia falar ou ler a língua comercial bem o suficiente para ler as Escrituras nessa língua. Seu desejo era que ele e outras pessoas de sua geração pudessem ler as Escrituras por si mesmos na linguagem de seu coração.

5. O chefe de uma tribo proeminente ajudou a começar uma tradução com a igreja da comunidade linguística de sua esposa. Em seguida, viajou para o norte de seu país e se encontrou com um bispo de outra tribo. Ele os convidou para aprender sobre tradução da Bíblia para sua própria tribo.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 5 (Para várias cópias, páginas de etiqueta após a impressão): Página ____ de ____

Declaração Legal e Doutrinária

O preenchimento deste formulário verifica a liberação de seu trabalho sob uma licença Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International. Também afirma o alinhamento da tradução com a Declaração de Fé da Wycliffe Associates. Por favor, devolva o formulário preenchido e assinado para a Wycliffe Associates.

Eu, abaixo assinado, asseveramos que o conteúdo de:

(nome e idioma do recurso) ("as Obras")

está de acordo com a **Declaração de Fé da Wycliffe Associates** encontrada na <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> ou dentro da BTT Writer. Venho por este meio liberar e licenciar minhas contribuições para os Trabalhos para uso de terceiros de acordo com os termos da Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0). A atribuição de acordo com a Licença deve ser feita usando meu nome, nome de usuário ou um pseudônimo, conforme especificado abaixo. Garanto que, tanto quanto sei, esta liberação e licença dos Trabalhos de acordo com os termos da Licença não viola os direitos de terceiros.

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____

Assinatura: _____
Nome impresso (ou pseudônimo): _____
Data: _____



Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 5

Creative Commons Atribuição-ShareAlike 4.0 Internacional

Resumo legível por humanos

A Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License, disponível em <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> e <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, está incluída aqui tanto no resumo legível por humanos quanto no código legal da licença completa.

Resumo legível por humanos da Licença Attribution-Share Alike 4.0

Você é livre para:

- **Compartilhar** — copie e redistribua o material em qualquer meio ou formato.
- **Adaptar** — remixar, transformar e construir sobre o material para qualquer finalidade, mesmo comercialmente. O licenciante não pode revogar essas liberdades, desde que você siga os termos da licença.

Nos seguintes termos:

- **Atribuição**—Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso.
- **ShareAlike**—Se você remixar, transformar ou construir sobre o material, você deve distribuir suas contribuições sob a mesma licença que o original.
- **Sem restrições adicionais**—Você não pode aplicar termos legais ou medidas tecnológicas que restrinjam legalmente outras pessoas de fazer qualquer coisa que a licença permita.

Avisos:

- Você não precisa cumprir a licença para elementos do material em domínio público ou quando seu uso for permitido por uma exceção ou limitação aplicável.
- Nenhuma garantia é dada. A licença pode não lhe dar todas as permissões necessárias para o uso pretendido. Por exemplo, outros direitos, como publicidade, privacidade ou direitos morais, podem limitar a forma como você usa o material.

Nota: A licença completa está disponível na seção Referência Rápida deste Guia ou em vários idiomas em <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 5

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Licença completa

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Licença Pública Internacional

Ao exercer os Direitos Licenciados (definidos abaixo), Você aceita e concorda em estar vinculado aos termos e condições desta Licença Pública Internacional Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 ("Licença Pública"). Na medida em que esta Licença Pública possa ser interpretada como um contrato, Você recebe os Direitos Licenciados em consideração à Sua aceitação destes termos e condições, e o Licenciante concede a Você tais direitos em consideração aos benefícios que o Licenciante recebe ao disponibilizar o Material Licenciado sob estes termos e condições.

Seção 1 – Definições.

- a. **Material Adaptado** significa material sujeito a Direitos Autorais e Direitos Similares que é derivado de ou baseado no Material Licenciado e no qual o Material Licenciado é traduzido, alterado, organizado, transformado ou modificado de outra forma de uma maneira que requer permissão sob o Direitos Autorais e Direitos Similares detidos pelo Licenciante. Para fins desta Licença Pública, onde o Material Licenciado é uma obra musical, performance ou gravação de som, o Material Adaptado é sempre produzido onde o Material Licenciado é sincronizado em relação cronometrada com uma imagem em movimento.
- b. **Licença do Adaptador** significa a licença que Você aplica aos Seus Direitos Autorais e Direitos Semelhantes em Suas contribuições para o Material Adaptado de acordo com os termos e condições desta Licença Pública.
- c. **Licença compatível com BY-SA** significa uma licença listada em creativecommons.org/compatiblelicenses, aprovado pela Creative Commons como essencialmente o equivalente a esta Licença Pública.
- d. **Direitos Autorais e Direitos Similares** significam direitos autorais e/ou direitos similares estreitamente relacionados a direitos autorais, incluindo, sem limitação, desempenho, transmissão, gravação de som e Direitos de Banco de Dados Sui Generis, independentemente de como os direitos são rotulados ou categorizados. Para fins desta Licença Pública, os direitos especificados na Seção 2(b)(1)-(2) não são Direitos Autorais e Direitos Similares.
- e. **Medidas Tecnológicas Eficazes** significam aquelas medidas que, na ausência de autoridade adequada, não podem ser contornadas sob leis que cumprem obrigações sob o Artigo 11 do Tratado da OMPI sobre Direitos Autorais, adotado em 20 de dezembro de 1996, e/ou acordos internacionais semelhantes.
- f. **Exceções e Limitações** significa uso justo, negociação justa e/ou qualquer outra exceção ou limitação aos Direitos Autorais e Direitos Similares que se aplicam ao Seu uso do Material Licenciado.

Referência Rápida e Reprodutíveis

- g. **Elementos de Licença** significa os atributos de licença listados no nome de uma Licença Pública Creative Commons. Os Elementos de Licença desta Licença Pública são Atribuição e Compartilhamento.
- h. **Material Licenciado** significa a obra artística ou literária, banco de dados ou outro material ao qual o Licenciante aplicou esta Licença Pública.
- i. **Direitos Licenciados** significa os direitos concedidos a Você sujeitos aos termos e condições desta Licença Pública, que são limitados a todos os Direitos Autorais e Direitos Similares que se aplicam ao Seu uso do Material Licenciado e que o Licenciante tem autoridade para licenciar.
- j. **Licenciante** significa o(s) indivíduo(s) ou entidade(s) que concede(m) direitos sob esta Licença Pública.
- k. **Compartilhar** significa fornecer material ao público por qualquer meio ou processo que exija permissão sob os Direitos Licenciados, como reprodução, exibição pública, execução pública, distribuição, difusão, comunicação ou importação, e disponibilizar material ao público, inclusive de maneiras que os membros do público possam acessar o material de um lugar e em um momento escolhido individualmente por eles.
- l. **Direitos Sui Generis de Base de Dados** significa direitos que não sejam direitos de autor resultantes da Directiva 96/9/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 11 de Março de 1996, relativa à protecção jurídica das bases de dados, conforme alterada e/ou subsequente, bem como outros direitos essencialmente equivalentes em qualquer parte do mundo.
- m. **Você** significa o indivíduo ou entidade que exerce os Direitos Licenciados sob esta Licença Pública. **O seu** tem um significado correspondente.

Seção 2 – Escopo.

um. Concessão de licença.

1. Sujeito aos termos e condições desta Licença Pública, o Licenciante concede a Você uma licença mundial, isenta de royalties, não sublicenciável, não exclusiva e irrevogável para exercer os Direitos Licenciados no Material Licenciado para:
 - A. reproduzir e Compartilhar o Material Licenciado, no todo ou em parte; e
 - B. produzir, reproduzir e compartilhar material adaptado.
2. Exceções e Limitações. Para evitar dúvidas, onde Exceções e As limitações aplicam-se ao Seu uso, esta Licença Pública não se aplica e Você não precisa cumprir com seus termos e condições.
3. Vigência. O prazo desta Licença Pública é especificado na Seção 6(a).
4. Mídias e formatos, modificações técnicas permitidas. O Licenciante autoriza Você a exercer os Direitos Licenciados em todas as mídias e formatos, sejam agora conhecidos ou criados futuramente, e a fazer as modificações técnicas necessárias para fazê-lo. O Licenciante renuncia e/ou concorda em não

Referência Rápida e Reprodutíveis

reivindicar qualquer direito ou autoridade para proibi-lo de fazer modificações técnicas necessárias para exercer os Direitos Licenciados, incluindo modificações técnicas necessárias para contornar Medidas Tecnológicas Eficazes. Para fins desta Licença Pública, simplesmente fazer modificações autorizadas por esta Seção 2(a)(4) nunca produz Material Adaptado.

5. Destinatários a jusante.

- A. Oferta do Licenciante – Material Licenciado. Cada destinatário do Material Licenciado recebe automaticamente uma oferta do Licenciante para exercer os Direitos Licenciados sob os termos e condições desta Licença Pública.
- B. Oferta adicional do Licenciante – Material adaptado. Cada destinatário do Material Adaptado de Você recebe automaticamente uma oferta do Licenciante para exercer os Direitos Licenciados no Material Adaptado sob as condições da Licença do Adaptador que Você aplicar.
- C. Sem restrições a jusante. Você não pode oferecer ou impor quaisquer termos ou condições adicionais ou diferentes sobre, ou aplicar quaisquer Medidas Tecnológicas Eficazes ao Material Licenciado se isso restringir o exercício dos Direitos Licenciados por qualquer destinatário do Material Licenciado.

6. Sem endosso. Nada nesta Licença Pública constitui ou pode ser interpretado como permissão para afirmar ou implicar que Você está, ou que Seu uso do Material Licenciado está, conectado com, ou patrocinado, endossado ou concedido status oficial pelo Licenciante ou outros designados para receber atribuição, conforme previsto na Seção 3(a)(1)(A)(i). b) **Outros direitos.**

- 1. Os direitos morais, como o direito à integridade, não são licenciados sob esta Licença Pública, nem a publicidade, a privacidade e/ou outros direitos de personalidade semelhantes; no entanto, na medida do possível, o Licenciante renuncia e/ou concorda em não fazer valer tais direitos detidos pelo Licenciante na medida limitada necessária para permitir que Você exerça os Direitos Licenciados, mas não de outra forma.
- 2. Os direitos de patente e marca registrada não são licenciados sob esta Licença Pública.
- 3. Na medida do possível, o Licenciante renuncia a qualquer direito de cobrar royalties de Você pelo exercício dos Direitos Licenciados, diretamente ou por meio de uma sociedade de cobrança sob qualquer esquema de licenciamento estatutário ou compulsório voluntário ou renunciável. Em todos os outros casos, o Licenciante reserva-se expressamente o direito de cobrar tais royalties.

Seção 3 – Condições da Licença.

O exercício dos Direitos Licenciados está expressamente sujeito às seguintes condições.
um.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Atribuição.

1. Se Você Compartilhar o Material Licenciado (inclusive em forma modificada), Você deverá:
 - A.retenha o seguinte se for fornecido pelo Licenciante com o Material Licenciado:
 - i. identificação do(s) criador(es) do Material Licenciado e quaisquer outros designados para receber atribuição, de qualquer maneira razoável solicitada pelo Licenciante (inclusive por pseudônimo, se designado);
 - ii. um aviso de direitos autorais; iii. aviso referente a esta Licença Pública; iv. um aviso que se refere à isenção de garantias;
 - v. um URI ou hiperlink para o Material Licenciado na medida do razoavelmente possível;
 - B.indicar se Você modificou o Material Licenciado e reter uma indicação de quaisquer modificações anteriores; e
 - C.indicar que o Material Licenciado está licenciado sob esta Licença Pública e incluir o texto ou o URI ou hiperlink para esta Licença Pública.
2. Você pode satisfazer as condições da Seção 3(a)(1) de qualquer maneira razoável com base no meio, meios e contexto em que Você compartilha o Material Licenciado. Por exemplo, pode ser razoável satisfazer as condições fornecendo um URI ou hiperlink para um recurso que inclua as informações necessárias.
3. Se solicitado pelo Licenciante, Você deve remover qualquer uma das informações exigidas pela Seção 3(a)(1)(A) na medida do razoavelmente possível. **Compartilhe.**

Além das condições da Seção 3(a), se Você Compartilhar Material Adaptado que Você produzir, as seguintes condições também se aplicam.

1. A Licença do Adaptador que Você aplicar deve ser uma licença Creative Commons com os mesmos Elementos de Licença, esta versão ou posterior, ou uma Licença Compatível com BY-SA.
2. Você deve incluir o texto de, ou o URI ou hiperlink para, a licença do adaptador que você aplicar. Você pode satisfazer esta condição de qualquer maneira razoável com base no meio, meios e contexto em que Você compartilha Material Adaptado.
3. Você não pode oferecer ou impor quaisquer termos ou condições adicionais ou diferentes sobre, ou aplicar quaisquer Medidas Tecnológicas Eficazes ao Material Adaptado que restrinjam o exercício dos direitos concedidos sob a Licença do Adaptador que Você aplicar.

Seção 4 – Direitos de banco de dados Sui Generis.

Onde os Direitos Licenciados incluem Direitos de Banco de Dados Sui Generis que se aplicam ao Seu uso do Material Licenciado:

Referência Rápida e Reprodutíveis

- a. para evitar dúvidas, a Seção [2\(a\)\(1\)](#) concede a Você o direito de extrair, reutilizar, reproduzir e
Compartilhar todo ou uma parte substancial do conteúdo do banco de dados;
- b. se Você incluir todo ou uma parte substancial do conteúdo do banco de dados em um banco de dados no qual Você tem Direitos de Banco de Dados Sui Generis, então o banco de dados no qual Você tem Direitos de Banco de Dados Sui Generis (mas não seu conteúdo individual) é Material Adaptado, inclusive para fins da Seção 3º, alínea b); e
- c. Você deve cumprir as condições da Seção 3(a) se Você Compartilhar todo ou uma parte substancial do conteúdo do banco de dados.

Para evitar dúvidas, esta Seção 4 complementa e não substitui Suas obrigações sob esta Licença Pública, onde os Direitos Licenciados incluem outros Direitos Autorais e Direitos Similares.

Seção 5 – Isenção de Garantias e Limitação de Responsabilidade.

- a. A menos que de outra forma assumido separadamente pelo Licenciante, na medida do possível, o Licenciante oferece o Material Licenciado como está e como disponível, e não faz representações ou garantias de qualquer tipo em relação ao Material Licenciado, seja expresso, implícito, estatutário ou outro. Isso inclui, sem limitação, garantias de título, comercialização, adequação a uma finalidade específica, não violação, ausência de defeitos latentes ou outros, precisão ou presença ou ausência de erros, conhecidos ou detectáveis. Quando isenções de garantias não forem permitidas total ou parcialmente, esta isenção de responsabilidade pode não se aplicar a Você.
- b. Na medida do possível, em nenhum caso o Licenciante será responsável perante Você em qualquer teoria legal (incluindo, sem limitação, negligência) ou de outra forma por quaisquer perdas, custos, despesas ou danos diretos, especiais, indiretos, incidentais, consequenciais, punitivos, exemplares ou outros decorrentes desta Licença Pública ou do uso do Material Licenciado, mesmo que o Licenciante tenha sido avisado da possibilidade de tais perdas, custos, despesas ou danos. Quando uma limitação de responsabilidade não for permitida total ou parcialmente, esta limitação pode não se aplicar a Você.
- c. A isenção de garantias e limitação de responsabilidade fornecidas acima deve ser interpretada de uma maneira que, na medida do possível, se aproxime mais de uma isenção absoluta de responsabilidade e renúncia de qualquer responsabilidade.

Seção 6 – Prazo e Rescisão.

- a. Esta Licença Pública aplica-se pelo prazo dos Direitos Autorais e Direitos Similares aqui licenciados. No entanto, se Você não cumprir com esta Licença Pública, seus direitos sob esta Licença Pública terminam automaticamente.
- b. Quando o Seu direito de usar o Material Licenciado tiver terminado sob a Seção [6\(a\)](#), [ele restabelece:](#)

Referência Rápida e Reprodutíveis

1. automaticamente a partir da data em que a violação for sanada, desde que seja sanada no prazo de 30 dias após a descoberta da violação; ou
2. mediante reintegração expressa pelo Licenciante.

Para evitar dúvidas, esta Seção [6\(b\)](#) não afeta qualquer direito que o Licenciante possa ter de buscar recursos para suas violações desta Licença Pública.

- c. Para evitar dúvidas, o Licenciante também pode oferecer o Material Licenciado sob termos ou condições separados ou parar de distribuir o Material Licenciado a qualquer momento; no entanto, isso não encerrará esta Licença Pública.
- d. Seções [1,5,6,7,a](#) e [8](#) [s](#)urvive a cessação desta Licença Pública.

Seção 7 – Outros Termos e Condições.

- a. O Licenciante não estará vinculado a quaisquer termos ou condições adicionais ou diferentes comunicados por Você, a menos que expressamente acordado.
- b. Quaisquer acordos, entendimentos ou acordos relativos ao Material Licenciado não declarados neste documento são separados e independentes dos termos e condições desta Licença Pública.

Seção 8 – Interpretação.

- a. Para evitar dúvidas, esta Licença Pública não reduz, limita, restringe ou impõe condições sobre qualquer uso do Material Licenciado que possa ser legalmente feito sem permissão sob esta Licença Pública.
- b. Na medida do possível, se qualquer disposição desta Licença Pública for considerada inexecutável, ela será automaticamente reformada na medida mínima necessária para torná-la executável. Se a disposição não puder ser reformada, ela será desvinculada desta Licença Pública sem afetar a aplicabilidade dos termos e condições restantes.
- c. Nenhum termo ou condição desta Licença Pública será renunciado e nenhuma falha em cumprir consentida, a menos que expressamente acordado pelo Licenciante.
- d. Nada nesta Licença Pública constitui ou pode ser interpretado como uma limitação ou renúncia a quaisquer privilégios e imunidades que se apliquem ao Licenciante ou a Você, inclusive dos processos legais de qualquer jurisdição ou autoridade.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 8

Guia de Avaliação da Qualidade

Nota aos Treinadores: Use este modelo para o Capítulo 8, Exercício 1. Por favor, não distribua isso como uma lista antes do Exercício. Apostila no final ou peça-lhes que criem uma.

Exato—O significado da tradução é o mesmo do texto de origem.

- Nada acrescentado.
- Nada faltando.

Estilo correto—A tradução usa o mesmo estilo do texto de origem.

- A poesia se expressa como poesia, a narrativa como narrativa,
- Profecia não é explicada
- Ensinar soa como ensinar

Claro — A linguagem e a redação são simples e diretas.

- Quando lido, seu significado é fácil de entender.

Natural — A tradução usa linguagem e estilo comuns.

- A tradução soa como a maneira como as pessoas falam ou escrevem.

Fiel – A tradução não favorece uma opinião em detrimento de outra na teologia.

- Sem viés denominacional, como redação ajustada para apoiar uma prática de batismo específica

Histórico – A tradução mantém a geografia e o ambiente de seu tempo.

- Nomes de pessoas e lugares são consistentes e corretos.
- A vegetação e os animais são precisos para o ambiente histórico das Escrituras.

Gramaticalmente correto—A gramática e a pontuação do idioma de destino são consistentes e corretas.

- As regras de capitalização e pontuação são seguidas.
- A ortografia e a gramática estão corretas.

Adicione quaisquer outras qualidades que considere importantes para criar o seu próprio Guia de Avaliação da Qualidade. Defina suas qualidades em termos simples e claros.

Que perguntas você poderia fazer para verificar a tradução para cada uma dessas qualidades?

Exemplos: Para **ser preciso**, você pode pedir a alguém que leia um versículo/trecho e pergunte: "Alguma informação foi adicionada?" "Está faltando alguma coisa?" "O significado é o mesmo do texto fonte?" Se alguma resposta revelar uma fraqueza, isso deve ser observado para a equipe de tradução verificar e editar. Para o **histórico**, você pode pedir a alguém que leia um versículo/pedago e pergunte:

Referência Rápida e Reprodutíveis

"Todos os nomes de pessoas e lugares são consistentes?" "Se há conteúdo do ambiente histórico da Escritura nesta seção, ele é traduzido para refletir o lugar e o tempo corretos?"

Perguntas

Perguntas para precisão:

1. O texto na sua língua diz a mesma coisa que o texto de origem?
2. Há alguma adição?
3. Está faltando alguma informação?

Perguntas para o estilo correto:

1. Esta passagem soa como uma história (se for uma parte narrativa) ou um poema (se for poesia) ou ensinamento (se for uma epístola) ou profecia (se for Apocalipse)?

Perguntas para esclarecer:

1. As palavras usadas são simples?
2. O significado é simples?

Perguntas para natural:

1. Quando lida, a tradução soa como se as pessoas falassem ou escrevessem na sua língua?
2. É fácil de ler?
3. Será que ele lê sem problemas?

Perguntas para fiéis:

1. A passagem usa alguma palavra ou formulação que possa implicar um viés teológico?
2. A passagem tem linguagem específica da igreja?

Perguntas para o histórico:

1. Os nomes dos lugares são mantidos iguais ao texto de origem?
2. Alguma palavra sobre o cenário, como nomes de plantas e animais, está correta para o ambiente original? (ou seja, uma figueira é chamada de figueira e não de outro tipo de árvore.)
3. Pesos, medidas, datas e outras palavras históricas são representadas de forma igual e consistente?

Questões de gramática:

1. Todas as maiúsculas estão corretas? (ou seja, nomes de pessoas e lugares, primeira palavra de frases e outras maiúsculas de acordo com suas regras gramaticais.)
2. O formato adequado para citações (palavras exatas que as pessoas falam) é usado?
3. A pontuação final adequada é usada?
4. Todas as palavras estão escritas corretamente?
5. Todos os versos estão marcados?
6. Os parágrafos estão marcados/recuados?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 8

Avaliação da Qualidade: Exercício 2

Pratique o uso do guia de avaliação da qualidade:

Leia esta passagem, referindo-se ao texto fonte na próxima página, e use seu Guia de Avaliação da Qualidade para verificar se há erros. Quando você e outras pessoas do grupo estiverem confiantes de que você pegou os erros, o Treinador irá guiá-lo através da verificação do seu trabalho.

"Tradução"

Mateus 1:18–25 Amostra de rascunho para verificação

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Marry, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito.

19 Mas José, seu marido, era um homem meritório e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "Joe, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados.

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel."

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho em Belém. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Texto Fonte

Mateus 1:18–25 ULB

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Maria, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo.

19 Mas José, seu marido, era um homem justo e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados."

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel" – que sendo traduzido é "Deus conosco".

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulos 9, 10

Folheto de Passos MAST

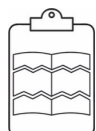
M.A.S.T. – Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



Passo 1: Consumir – Leia todo o seu capítulo. Tente entender o significado e o ponto principal do capítulo.



Passo 2: Verbalize – Em sua língua materna, diga em voz alta o que o capítulo comunica. Concentre-se na compreensão e nos pontos-chave, pessoas, lugares e coisas.



Passo 3: Pedaco – Quebre o capítulo em pedaços menores. Essas peças devem ser pensamentos completos e geralmente serão de 1 a 4 versículos.



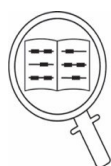
Passo 4: Rascunho às cegas – Leia um pedaço, vire o papel e escreva o que você lembra do pedaço. Complete o máximo que você puder lembrar do pedaço sem olhar para nada. Não se preocupe: se você perder alguma coisa, você terá a chance de adicioná-la nas etapas de verificação. Repita com cada pedaço até terminar o capítulo.



Passo 5: Auto-edição – Certifique-se de ter o rascunho e o texto de origem à sua frente. Compare o rascunho com o texto de origem. Procure por quaisquer erros. Verifique se há ortografia, pontuação e conteúdo ausente ou adicionado corretos. Corrija seu rascunho. Use recursos nesta etapa.



Etapas 6: Peer-Edit – Compartilhe sua tradução com um parceiro. Peça ao parceiro que procure erros ou pontos de confusão, ou qualquer lugar onde a redação não soe natural. Trabalhe com correções em conjunto. Use recursos nesta etapa.



Passo 7: Verificação de palavras-chave – Para esta etapa, use uma lista de palavras-chave para esta passagem das Escrituras. Trabalhe com um parceiro para verificar se cada palavra-chave está representada no texto. Se algo estiver faltando, trabalhe em conjunto para corrigi-lo. Se faltarem mais do que algumas palavras, volte à autoedição. Se a maioria das palavras estiver lá, peça definições de cada palavra para ter certeza de que são as palavras apropriadas. Use recursos nesta etapa.



Passo 8: Verificação Verso a Verso – Obtenha dois parceiros para serem seus damas. Leia sua tradução em voz alta para eles, um versículo de cada vez. O primeiro verificador traduzirá cada versículo em voz alta de volta para o idioma de origem, enquanto o segundo verificador analisará o texto de origem e ouvirá para se certificar de que a tradução é precisa e completa. Trabalhe em conjunto para dar uma verificação final a tudo, certificando-se de que está tudo correto. Usar recursos nesta etapa.

Você deve tentar envolver muitos membros diferentes do grupo em etapas diferentes, para que muitos tradutores adicionem sugestões para melhorar a qualidade da tradução, bem como para fazer as alterações apropriadas. Se você não é satisfeito em qualquer momento, ore sobre isso e peça orientação a Deus e, em seguida, peça a contribuição de outras pessoas. Algumas coisas podem não ser resolvidas dentro de uma sessão ou até mesmo de um evento e podem exigir mais ajuda de outros para melhorar.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulos 9, 10

Passos do MAST

M.A.S.T. — Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



Passo 1: Consuma – (Por conta própria) Leia toda a parte do texto para entender. Todos lerão em particular sua passagem das escrituras, tentando entender o significado e os detalhes do texto para obter uma visão geral do texto.

(Esta etapa não deve levar mais do que 5 a 7 minutos. Se o trecho for mais longo e precisar de mais tempo, tudo bem, mas nessa situação o tradutor deve parar no tempo de 10 minutos, refletir sobre o que foi lido até agora e depois continuar lendo.)



Passo 2: Verbalize - (Com um parceiro) – Em sua língua materna, fale em voz alta com um parceiro alguns breves pensamentos sobre a escritura que você acabou de ler. Não se trata de uma discussão ou análise, mas de um resumo das principais pessoas, acontecimentos e ideias.

- Quais são as grandes ideias?
- Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- O importante com esse passo é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava. (Isso deve levar cerca de 2 a 3 minutos).



Passo 3: Pedaco – (Por conta própria) Olhe para a passagem das escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever rapidamente. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas pressione pela quantidade máxima de texto que você pode lembrar. Marque linhas no texto de origem para mostrar onde você optou por separar o capítulo em partes. (Isso deve levar de 5 a 7 minutos.)



Passo 4: Rascunho às cegas – (Por conta própria) Olhe para o primeiro pedaço em sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva esse trecho em sua língua materna. Expresse o significado do pedaço em linguagem natural. Repita esse processo para cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços de escritura nessa passagem sejam escritos. O objetivo é expressar o significado em linguagem natural. Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho; será refinado.

Referência Rápida e Reprodutíveis

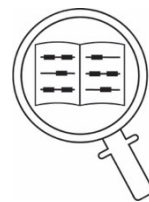


Passo 5: Auto-verificação – (Por conta própria) Abra o texto de origem e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem e faça as alterações apropriadas. Certifique-se de que todos os elementos-chave estão incluídos – verifique detalhes, palavras-chave e termos-chave. Você pode usar quaisquer recursos, como notas de tradução, perguntas de tradução e palavras de tradução. Se você estiver incerto em qualquer parte de sua tradução, faça uma anotação para perguntar aos outros.



Passo 6: Peer-Check – (Com um parceiro) Troque de papel e peça a outro membro da sua equipe que edite o que você escreveu enquanto edita o deles.

- Leia a tradução e compare-a com o texto de origem. Você não está procurando tradução palavra por palavra ou mesmo verso a verso; você está procurando certificar-se de que o SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR seja comunicado. Está faltando alguma coisa? É natural e suave? Soa bem na sua língua? É agradável ao seu ouvido? É claro e compreensível? É preciso? Todos os detalhes estão lá?
- Faça perguntas e sugestões de maneiras pelas quais o escritor pode melhorar a tradução.



Passo 7: Verificação de palavras-chave – (Com um parceiro) Há três partes para concluir uma verificação de palavras-chave.

- Passo 1: Usando o BTT Writer localize os termos-chave para a passagem. Sua equipe também pode escolher palavras adicionais para verificar. (*Nota: um termo-chave é qualquer termo que seja importante para comunicar a teologia da passagem: Espírito Santo, glória ou santificação. Uma palavra-chave é qualquer palavra de importância baseada em significado. Em outras palavras, se essa palavra fosse deixada de lado, o versículo não seria o mesmo. Por exemplo: Portanto, assim, porque.*)
- Passo 2: Com um parceiro, compare o texto de origem com o texto traduzido, verificando se cada termo-chave e palavra está incluído. Se um termo-chave ou palavra estiver faltando, refaça o bloco para ter certeza de que ele está incluído. Se vários estiverem faltando, o tradutor deve retornar à etapa 5.
- Passo 3: Uma vez que todas as palavras-chave e termos estejam presentes, trabalhe com seu parceiro para verificar a precisão de cada termo-chave perguntando: "Qual é a definição do termo-chave no texto de origem? O significado original deste termo-chave está traduzido com precisão?"

Todo esse processo geralmente leva cerca de 7 a 10 minutos para cada pedaço: alguns minutos para identificar os termos e, em seguida, tempo para definir cada palavra.

Referência Rápida e Reprodutíveis



Passo 8: Verificação Verso por Verso – (Esta etapa requer três pessoas.) O tradutor lerá sua tradução pedaço por pedaço, em voz alta, na língua materna. Sem utilizar recursos, um dos parceiros ouvirá a tradução da língua materna e, pedaço por pedaço, traduzirá verbalmente a língua materna para a língua de origem. Um segundo parceiro ouvirá a retrotradução verbal do primeiro parceiro e a comparará com o texto de origem. Os dois parceiros sugerirão edições quando apropriado.

A redação não será exatamente a mesma entre o texto fonte e a retrotradução, mas é importante que (1) o significado na tradução seja o mesmo que o significado no texto fonte e (2) que todos os eventos e detalhes importantes encontrados no texto fonte estejam presentes na tradução. Se o significado não for o mesmo ou todos os eventos e detalhes importantes não estiverem presentes, o texto deve ser editado. O grupo deve lembrar que recursos e ajuda de tradução também estão disponíveis para uso nesta etapa.

Tente envolver muitos membros diferentes em etapas diferentes para que muitas pessoas estejam adicionando sugestões para melhorar a qualidade da tradução. Se a equipe não estiver satisfeita em algum momento, ore e peça orientação a Deus. Peça também a opinião de outras pessoas. Algumas coisas podem não ser resolvidas dentro de uma sessão ou mesmo de um evento e podem exigir um envolvimento maior de outras pessoas para melhoria.

Referência Rápida e Reprodutíveis

M.A.S.T. - Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução





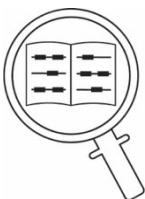




Referência Rápida e Reprodutíveis



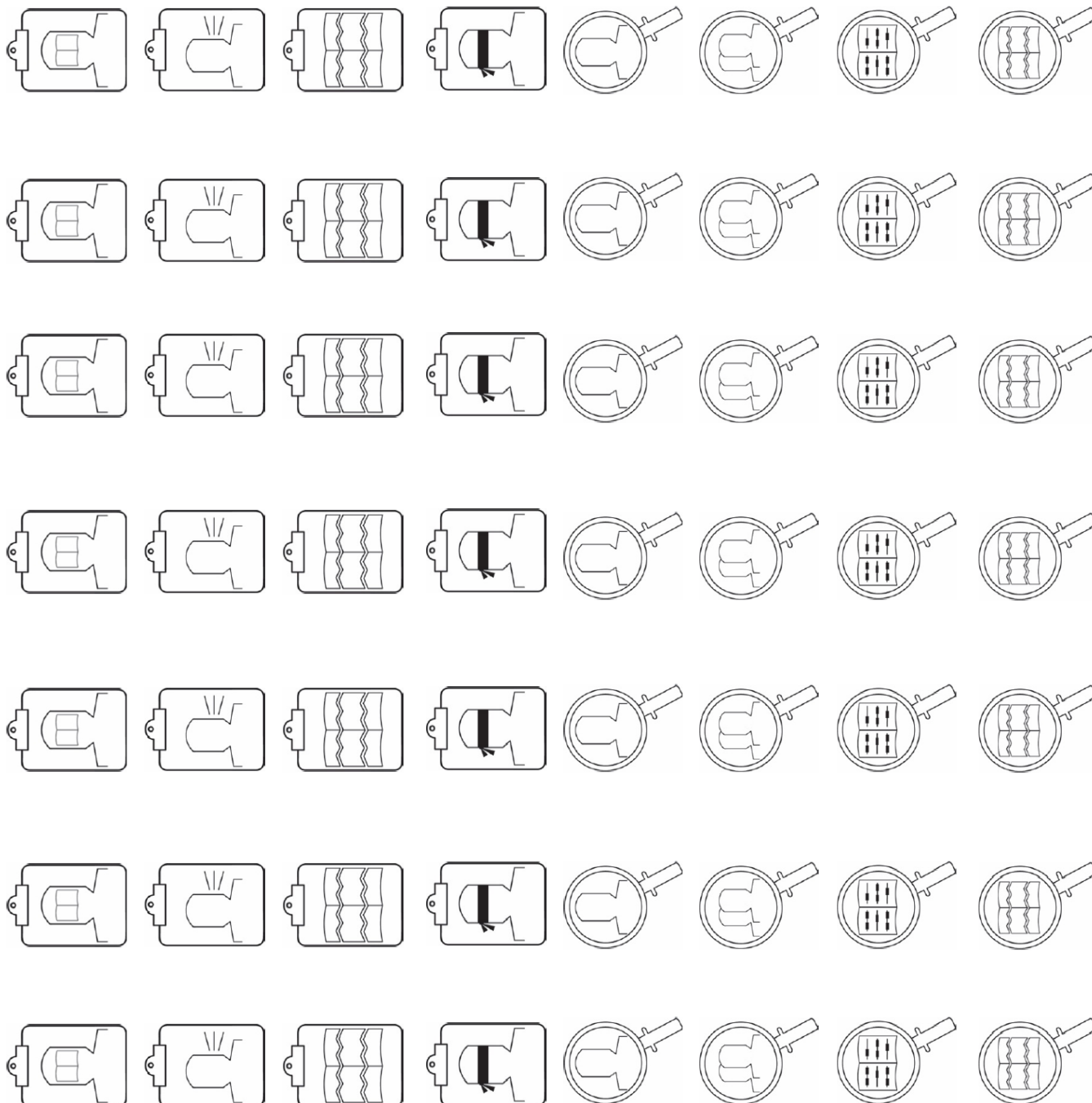






Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulos 9, 10: Esta página pode ser copiada e cortada em marcadores como uma referência rápida para os participantes, se desejado. Recomenda-se a impressão em cartolina, se disponível.





Revisão dos termos usados para Deus Pai

Timothy F. Neu, Ph.D.--Diretor
Tom Warren, D.Min.--escritor de conteúdo
John Hutchins, M.A.--escritor de conteúdo
Susan Quigley, M.A.--escritor de conteúdo
Tabitha Price, B.A. --Redator e editor de conteúdo

Dezembro 2018

Referência Rápida e Reprodutíveis

Se você tiver dúvidas ou comentários sobre este guia, envie um e-mail para:

COBT@wycliffeassociates.org

Introdução

Declaração de propósito

É compromisso da Wycliffe Associates apoiar apenas traduções da Bíblia que usem termos precisos e literais de linguagem comum para "Pai" e "Filho" quando se referem a Deus e Jesus.

O objetivo deste guia é ajudar a igreja a revisar sua tradução da Bíblia para verificar se todas as instâncias da palavra "Pai" que se referem a Deus estão traduzidas corretamente.

Sobre este guia de revisão

Este documento fornece uma tabela mostrando todas as instâncias de "Pai" no Novo Testamento que se referem a Deus Pai. Os revisores verificarão cada instância em sua tradução e registrarão qual palavra foi usada para traduzir "Pai".

Diferentes significados para a palavra "pai"

A palavra "pai" tem vários significados no Novo Testamento.

1. Biológico, pai do sexo masculino

- Quando usado literalmente, o termo "pai" refere-se ao pai masculino de uma pessoa.
- Exemplo:
 - Matthew 1:1-2, "Abraão era o pai de Isaque, e Isaque, o pai de Jacó"

2. Ancestral

- Os termos "pai" e "antepassado" são frequentemente usados para se referir a um ancestral masculino de uma determinada pessoa ou grupo de pessoas. Isso também pode ser traduzido como "ancestral" ou "pai ancestral".
- Exemplo:
 - Matthew 3:9, "Abraão por nosso pai"

3. Alguém mais velho

- "Pai" às vezes é usado como uma forma educada de se referir a um homem mais velho.
- Exemplo:
 - 1 John 2:13, 14, "Escrevo-vos, pais"

Referência Rápida e Reprodutíveis

4. Pai espiritual

- O apóstolo Paulo figurativamente se autodenominava o "pai" daqueles que ele havia ajudado a se tornarem cristãos ao compartilhar o evangelho com eles.
- Exemplo:
 - 1 Corinthians 4:15, "Eu me tornei seu pai em Cristo Jesus através do evangelho"

5. Origem de uma característica

- A expressão "o pai de" pode figurativamente referir-se a uma pessoa que é a fonte de algo.
- Exemplos:
 - John 8:44, "Satã... é mentiroso e pai da mentira"
 - 2 Corinthians 1:3, "O Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo... é o Pai das misericórdias"

6. Deus, o Pai do seu povo

- Os termos "Deus Pai" e "Pai celestial" referem-se a Javé, o único Deus verdadeiro. Deus é chamado de pai do seu povo da aliança. No Antigo Testamento, seu povo da aliança eram os israelitas. Depois que Deus Pai enviou seu Filho, Jesus, para morrer pelos pecados de seu povo, todo aquele que crê em Deus Filho torna-se filho de Deus Pai, e Deus Espírito Santo passa a viver nessa pessoa.
- Exemplo:
 - Romans 1:7, "Graça e paz de Deus nosso Pai"

7. Deus, o Pai de Jesus

- Deus também é referido como o Pai de Jesus.
- Deus é três pessoas: Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo. Cada uma dessas pessoas é plena e igualmente Deus, e no entanto elas são um só Deus. Este é um mistério que os seres humanos não conseguem entender completamente.
- Pai, o Filho e o Espírito Santo têm o mesmo caráter.
- Pai enviou o Filho (Jesus) ao mundo, e o Pai e o Filho enviam o Espírito Santo ao seu povo.
- Embora o Pai, o Filho e o Espírito Santo sejam igualmente Deus, na maioria dos casos no Novo Testamento, a palavra "Deus" implica "Deus Pai".

Traduzindo a palavra "Pai"

Ao se referir a Deus como "Deus Pai", é importante que os tradutores usem a mesma palavra para

Referência Rápida e Reprodutíveis

"pai", como fazem quando se referem a um pai biológico, masculino. Como dito acima, a palavra "pai" significa algo diferente em cada caso; isto é, Deus não foi pai de Jesus ou de seu povo da mesma forma que um homem humano é pai de um filho. No entanto, Deus escolheu usar a palavra "pai" para revelar a si mesmo e seu caráter. É responsabilidade dos pregadores e professores cristãos explicar às suas igrejas o significado de "Deus Pai".

Tabela de termos "Deus Pai"

Como usar a tabela de termos

Esta seção tem todas as instâncias no Novo Testamento que se referem a Deus como "Pai". À medida que os revisores leem a Bíblia, eles podem notar que há versículos com a palavra "pai" que não estão nesta lista. Nesses versículos, a palavra "pai" tem um significado diferente do que está sendo revisado aqui. O objetivo desta revisão é verificar a palavra "pai" apenas quando ela se refere a Deus.

A primeira coluna da tabela inclui a referência do versículo. Em alguns casos, há uma nota explicando uma dificuldade na tradução.

A segunda coluna inclui o texto grego; a palavra para "Pai" ou "Deus Pai" está em letras garrafais. O objetivo de incluir o grego é dar uma referência para aqueles que sabem ler grego e demonstrar que a decisão de Wycliffe Associate de usar a palavra "Pai" é apoiada pela língua original.

A terceira coluna inclui o texto da ULB com a palavra "Pai" ou "Deus Pai" em letras garrafais. Normalmente, o texto completo do versículo não é incluído. A frase que inclui "Pai" ou "Deus Pai" está incluída. Às vezes há elipses (...) na tabela "Pai" ou "Deus Pai" ocorre mais de uma vez em um versículo. Se for difícil entender o texto incluído no gráfico, consulte o texto de origem usado para a tradução.

A quarta coluna é para registrar como "Pai" ou "Deus Pai" foi traduzido em cada versículo da Bíblia que você está revisando.

A quinta coluna é para comentários e perguntas. Para cada versículo, faça as seguintes perguntas. Se a resposta for "não" para qualquer um deles, escreva sobre isso na quinta coluna. Além disso, se houver dúvidas ou questões para discutir com os revisores, escreva-as nesta coluna.

- Neste versículo, a palavra usada em sua tradução para "Pai" normalmente se refere a um pai literal, biológico, masculino?
- Neste versículo, esta é a mesma palavra para "Pai" que foi usada em passagens anteriores?
- Se não é a mesma palavra, normalmente também se refere a um pai literal, biológico, masculino?

Referência Rápida e Reprodutíveis

- Se sua linguagem tem uma maneira de mostrar que sua palavra para "Pai" se refere a Deus (por exemplo, em inglês a palavra "pai" é maiúscula quando se refere a Deus), isso foi feito neste versículo?
- Se você preencher este documento em um computador e quiser escrever sobre um versículo na seção de comentários, coloque o cursor na seção de comentários. Em seguida, pressione a tecla ENTER no teclado até que o cursor esteja ao lado do versículo sobre o qual você deseja escrever. Além disso, escreva a referência do versículo com seu comentário.

Tabela de exemplo

Esta tabela de exemplo mostra a aparência de uma tabela depois de concluída. Ele também mostra que tipos de comentários um revisor pode fazer e onde esses comentários seriam escritos.

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your Father who is in heaven	Dad	<p>5:48 Esta palavra é diferente. Será que nós Precisa?</p> <p>6:1 Não acho que isso seja apropriado</p>
Matthew 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	your Father who is in heaven	Dad	
Matthew 5:48	ὥς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	as your heavenly Father is perfect	Papa	
Matthew 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	from your Father who is in heaven	Pops	

Referência Rápida e Reprodutíveis

Tabela de Termos

Verse reference	Greek	English	Your language ¹	Comments
Matthew 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your Father who is in heaven		
Matthew 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	your Father who is in heaven		
Matthew 5:48	ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	as your heavenly Father is perfect		
Matthew 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	from your Father who is in heaven		
Matthew 6:4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	your Father who sees in secret will reward you		
Matthew 6:6	πρόσευξαι τῷ πατρί σου ... ὁ πατήρ σου	Shut the door and pray to your Father , who is in secret. Then your Father who sees in secret will reward you.		

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 14

Notas de Tradução Matthew 12:9-14

Matthew 12:9

Informação Geral:

Aqui a cena muda para um tempo mais tarde quando os fariseus criticam Jesus por curar um homem no Sábado.

Então Jesus partiu de lá

"Jesus saiu dos cultivos de grãos" ou "Então Jesus partiu".

na sinagoga

"uma sinagoga". Aqui "deles" refere-se aos judeus em geral, não somente aos fariseus da seção anterior.

Eis que

A palavra "eis que" nos alerta sobre a nova pessoa da história. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isso.

um homem com uma mão atrofiada

"um homem que tinha uma mão paralizada" ou "um homem com a mão aleijada".

Os fariseus perguntaram a Jesus: "É permitido curar no sábado?" De forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar.

"Os fariseus queriam acusar Jesus de pecado, então eles perguntaram a Ele: "É lícito curar no Sábado?".

É permitido curar no sábado?

"De acordo com a lei de Moisés, pode uma pessoa curar outra no Sábado?".

De forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar

Eles não somente queriam acusar Jesus na frente do povo. Os fariseus queriam que Jesus desse uma resposta contraditória à lei de Moisés, assim eles poderiam levá-lo a julgamento e com uma acusação legal de quebra da lei. (Veja: /WA-Catalog/pt-br_tm?section=translate#figs-explicit)

Matthew 12:11

Conexão com o Texto:

Jesus responde às críticas dos fariseus.

Que homem entre vós, o qual tendo apenas uma ovelha...não a agarraria e a tiraria dali?

Jesus usa uma pergunta para responder aos fariseus. Ele os está desafiando a pensar sobre que tipo de trabalho eles fazem no Sábado. T.A: "Cada um de vós, se tiverem somente uma

Referência Rápida e Reprodutíveis

ovelha...agarraria a ovelha e a tiraria dali". (Veja: /WA-Catalog/pt-br_tm?section=translate#figs-rquestion)

Quanto mais valor, então, tem um homem do que uma ovelha

A frase "quanto mais valor" adiciona ênfase ao texto. T.A.: "obviamente, o homem tem muito mais valor do que uma ovelha!" ou "Somente pense sobre quanto mais importante o homem é do que uma ovelha".

é permitido fazer o bem no sábado

"aqueles que fazem o bem no Sábado estão obedecendo a lei".

Matthew 12:13

Então Jesus disse ao homem: "Estende a tua mão".

Isto pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "Então Jesus ordenou ao homem que estendesse sua mão". (Veja: /WA-Catalog/pt-br_tm?section=translate#figs-quotations)

ao homem

"para o homem com a mão paralizada" ou "para o homem com a mão aleijada".

Estende a tua mão

"Estenda sua mão" ou "prolongue sua mão".

Ele a estendeu

"O homem estendeu".

ela foi restaurada

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "se tornou saudável novamente" ou "se tornou saudável novamente". (Veja: /WA-Catalog/pt-br_tm?section=translate#figs-activepassive)

conspiravam contra Ele

"planejando em fazer mal a Jesus".

buscando como poderiam tirar-Lhe a vida

"estavam discutindo como poderiam matar Jesus".

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 14

Palavras de tradução

Matthew 12:10

¹⁰ Eis que havia um homem que tinha a mão murcha. Os fariseus perguntaram a Jesus, dizendo: "É lícito curar no sábado?" para que o acusassem de pecar.

- mão
- lícito
- curar
- Sábado
- acusar

acusar

Ideias relacionadas:

acusação, acusador

Definição:

Os termos "acusar" e "acusar" referem-se a culpar alguém por fazer algo errado. Uma pessoa que acusa os outros é um "acusador".

- Uma acusação falsa é quando uma acusação contra alguém não é verdadeira, como quando Jesus foi falsamente acusado de irregularidades pelos líderes dos judeus.

Wycliffe Associados

Guia dos Revisores de Tradução da Bíblia

Lucas

17:11-19

Contexto: A hanseníase era uma terrível doença de pele. As pessoas que tinham hanseníase tinham que ficar longe de outras pessoas para que outras não pegassem também a doença.

Parte 1

Diga com suas próprias palavras o que acabou de ler nesses versículos.

- ☐ Dez homens que tinham lepra chamaram a Jesus e pediram-lhe que tivesse misericórdia deles. [17:12-13]
- ☐ Jesus disse-lhes para irem mostrar-se aos sacerdotes e, à medida que iam, eram curados. [17:14]
- ☐ Um homem voltou a Jesus, glorificando a Deus e agradecendo a Jesus. [17:15-16]
- ☐ Aquele homem era samaritano. [17:16]
- ☐ Jesus disse ao homem: "Vai, a tua fé te fez inteiro" [17:19]

Parte 2

Responda às seguintes perguntas.

1. O que aconteceu quando Jesus estava entrando em uma aldeia? [17:12] Dez homens que tinham lepra o conheceram.
2. Onde você acha que os homens estavam? [17:12]
Ficaram longe de Jesus. Provavelmente estavam fora da aldeia.
3. Como os dez homens que tinham lepra chamavam Jesus? [17:13]
Eles o chamavam de "Jesus, Mestre."
4. Por que você acha que os homens pediram a Jesus que tivesse misericórdia deles? [17:13]
Eles queriam que Jesus os curasse. Eles provavelmente tinham ouvido falar que Jesus era um curandeiro.
5. O que Jesus lhes disse? [17:14]
Disse-lhes para irem mostrar-se aos sacerdotes.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Lucas 17:11-19 continuou

6. O que aconteceu com os homens enquanto eles iam? [17:14] Eles foram purificados, o que significa que foram curados.
7. O que um dos homens fez? [17:15]
Ele voltou para Jesus e glorificou a Deus com uma voz alta.
8. O que aquele homem fez quando voltou a Jesus?? [17:16]
Ele se inclinou com o rosto para o chão e agradeceu a Jesus.
9. Por que você acha que Jesus perguntou onde estavam os outros nove? [17:17-18]
Ele estava apontando que eles não davam glória a Deus. Somente o homem que voltou deu glória a Deus.
10. Por que você acha que Lucas mencionou que o homem era samaritano, e Jesus o chamou de estrangeiro? [17:16, 18] Lucas e Jesus estavam mostrando que não era um judeu que louvava a Deus e agradecia a Jesus. As pessoas que ouviam Jesus teriam ficado surpresas com isso.
11. O que Jesus disse que havia curado o homem? [17:19] A fé do homem o curou.
12. Por que você acha que Jesus disse que a fé do homem o havia curado? [17:19]
Quando o homem deu glória a Deus depois de ser curado, isso mostrou que o homem havia confiado em Deus antes de ser curado.

Seção de comentários:

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 18

Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 1

Pensar nas perguntas a seguir ajudará a equipe de tradução a planejar a aceitação da escritura traduzida por sua comunidade. Registre seu plano na tabela da Parte 2.

1. Quais são alguns desafios culturais e sociais atuais em sua igreja local em relação às escrituras em seu próprio idioma?
2. Que líderes ou grupos de pessoas precisam estar envolvidos na tradução para que a comunidade aceite a tradução?
3. Se sua comunidade usa uma Bíblia em outro idioma, que forma de Bíblia eles usam? (texto impresso, texto digital, áudio)
4. Se sua comunidade usa conteúdo escrito em seu idioma, em que forma ele está? (São textos impressos, textos digitais?)
5. Quanto as pessoas usam gravações de áudio para ouvir a Bíblia ou aprender outras coisas?
6. Todos poderão usar o texto escrito ou algumas pessoas precisarão de uma Bíblia em áudio?
7. Que tipo de produto acabado a igreja vai querer? (texto, áudio, ambos)

Por favor, veja "Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2" e preencha o gráfico com as etapas de ação para o tipo de Bíblia que você precisará.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 18

Plano de Aceitação da Comunidade

Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2

Com base em sua discussão acima, faça um plano de como você tornará a Escritura aceitável para sua comunidade linguística.

Etapa de ação	Quem é o responsável?	Verificar quando concluído

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 19

Exercício de Acessibilidade

Dividir-se em pequenos grupos e discutir acessibilidade. Pensar nas perguntas a seguir ajudará você a planejar a acessibilidade da tradução para sua comunidade linguística.

Faça um plano usando o gráfico na página final.

1. Você escolheu texto ou áudio para o seu produto de tradução?

2. Você espera que todos sejam capazes de obter uma cópia do seu produto?

3. Como você informará as pessoas quando a tradução estiver disponível?

Traduções Impressas

1. Existem opções em sua área ou região para imprimir sua Bíblia? O que são?

2. Você disponibilizará partes das escrituras antes de terminar todo o Novo Testamento?

3. Será que algumas pessoas terão problemas para pagar o custo total de sua Bíblia?

4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas?

5. Onde os livros serão disponibilizados?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Tradução de Textos Digitais

1. As pessoas da sua comunidade linguística acessam texto digital? _____

a. Quantas pessoas fazem isso? (A maioria dos adultos, alguns adultos, jovens?) _____

2. Como eles acessam o texto digital? _____

a. Eles têm que ir longe para ter acesso à internet? _____

b. Eles leem online? _____

c. Quais dispositivos eles usam? _____

d. Eles baixam textos e os salvam em seus dispositivos? _____

e. Quais formatos eles baixam? (pdf, epub, outra coisa?) _____

f. Eles compartilham o que baixaram com outras pessoas? _____

3. Será que as pessoas serão capazes de ler a Bíblia na Bíblia em todos os idiomas site? _____

a. Será que eles terão fácil acesso à internet? _____

b. Será que eles serão capazes de navegar no site? _____

4. Será que as pessoas vão querer ler o texto digital off-line? _____ Se assim for, há duas maneiras de lidar com isso.

a. Existe alguém que poderia ser treinado para baixar a tradução e compartilhá-la com outras pessoas? _____

b. Existe alguém que poderia ser treinado para fazer o aplicativo? _____

Referência Rápida e Reprodutíveis

Traduções de Áudio

1. As pessoas acessam arquivos de áudio? _____
2. Quais dispositivos eles usam? _____
 - a. As pessoas usariam um aplicativo? _____
 - b. As pessoas compartilham arquivos ou aplicativos em cartões microSD? _____
3. Quando as traduções de áudio estiverem disponíveis, as pessoas terão problemas para baixar a tradução de audio.bibleineverylanguage.org? _____
4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas? _____



Guia de Aplicação de Doutrinas

Timothy F. Neu, Ph.D.—Diretor
Tom Warren, D.Min—escritor de conteúdo
John Hutchins, M.A.—escritor de conteúdo
Tabitha Price, B.A. — redatora e editora de conteúdo

dezembro de 2018

Referência Rápida e Reprodutíveis



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Introdução	xlii
Doutrina: Deus amoroso/relacional natureza	xlvi
Doutrina: Espírito Santo (a obra e a pessoa)	xlvi
Doutrina: Deus Pai	xlvi
Doutrina: Jesus (Ressurreição)	xlvi
Doutrina: Jesus (Deidade de Cristo)	xlvi
Doutrina: Jesus (o Salvador)	xlvi
Doutrina: O Filho de Deus	xlvi
Doutrina: O Homem	li
Doutrina: Salvação	li
Doutrina: A Igreja (Corpo de Cristo)	lii
Doutrina: Santidade do Crente	lii
Doutrina: Escritura (Divinamente Inspirada)	liv
Doutrina: Missões	lv
Doutrina: A Família Cristã	lvi

Introdução

2 Timóteo 3:15-17 ULB

15 Sabeis que desde a infância conheceis os escritos sagrados. Estes são capazes de torná-lo sábio para a salvação através da fé em Cristo Jesus. 16 Todas as escrituras foram inspiradas por Deus. É proveitoso para a doutrina, para a convicção, para a correção e para o treinamento em retidão. 17 Isto é para que o homem de Deus seja competente, equipado para toda boa obra.

As Escrituras nos dizem para que serve a Escritura e o que ela produz:

1. Conhecer as Escrituras o ajudará a ser sábio e a entender o caminho da salvação.

Referência Rápida e Reprodutíveis

2. As Escrituras nos ensinam como viver nossas vidas.
3. As Escrituras nos dão a medida do certo e do errado.
4. O cristão que estuda as Escrituras será treinado em piedade, será mostrado como viver, será ensinado a ter um relacionamento com Deus e como viver com amor para com os outros.
5. O cristão que estuda a Palavra de Deus tem tudo o que é necessário para viver para a glória de Deus.

O objetivo deste guia é:

1. Fornecer um recurso dentro da comunidade cristã para avaliar a eficácia das Escrituras em suas vidas.
2. Ensinar aos crentes que podem ler as Escrituras em sua própria língua, novas maneiras de estudar a Bíblia e aplicá-la para que possam experimentar toda a medida do desígnio de Deus para sua vida n'Ele.
3. Fornecer à comunidade cristã um guia de treinamento transferível e expansível para levar os cristãos a uma compreensão e conhecimento mais profundos da Bíblia.
4. Para explicar palavras e ideias difíceis que são encontradas na Bíblia.
5. Ajudar os cristãos a descobrir maneiras de expressar o amor a Deus no culto que é construído sobre o ensino da Palavra de Deus.

Os resultados do uso deste guia são:

1. A comunidade crente crescerá em sua compreensão da Bíblia, e eles aprenderão a entender sua mensagem e a seguir as instruções para a vida cristã e a adoração a Deus.
2. Aqueles nas igrejas aprenderão a servir e amar as outras pessoas como Cristo as amou.
3. Os cristãos experimentarão o crescimento, as disciplinas da vida cristã (oração, generosidade, pureza e afins) à medida que vivem sua fé e crescem em sua confiança em Deus.

O público principal deste guia é:

1. Cristãos que querem entender a mensagem da Bíblia e que querem seguir o ensino da Bíblia, para que Deus seja honrado e que os cristãos cresçam em maturidade espiritual.
2. Líderes espirituais em comunidades que aprenderam a ensinar a mensagem da Bíblia, e assim, com seu ensino, incentivariam o crescimento espiritual na Igreja e isso levaria à maturidade espiritual naqueles que adoram e servem juntos na Igreja local.

O resultado esperado deste guia é:

Referência Rápida e Reprodutíveis

1. Os cristãos e aqueles que estão interessados na fé cristã encontrarão uma compreensão mais profunda do significado da Bíblia e serão encorajados a aplicar a mensagem da Bíblia em suas próprias vidas.
2. Aqueles que a usam entenderão e aplicarão a mensagem da Bíblia individualmente enquanto vivem suas vidas para Deus, e na comunidade mais ampla de seus vizinhos, e especialmente com outros cristãos na comunidade de adoração.
3. Aqueles que a usam ganharão confiança em sua tradução das Escrituras e terão a ousadia de compartilhá-la com outras pessoas.
4. Aqueles que a usam ajudarão outras pessoas a entender e aplicar a Palavra de Deus em suas vidas.
5. Aqueles que a usam serão inspirados e desafiados a ajudar outros grupos linguísticos a obter as Escrituras em seu próprio idioma.

Este guia foi concebido para ser:

1. Um recurso adicional que acompanha e apoia o ensino encontrado no Guia dos Revisores.
2. Uma série de perguntas baseadas nos trechos utilizados no Guia dos Revisores que pedem aos participantes que apliquem o que estão lendo à sua própria experiência e vida.
3. Um processo de grupo ou comunidade supervisionado por um líder de equipe.

Para usar este guia, um grupo de cristãos com novo acesso às Escrituras em sua linguagem do coração poderia concordar em ler e estudar a Bíblia juntos, e discutir juntos as questões que estão incluídas neste guia de estudo. Um líder espiritual de uma igreja cristã (um pastor, professor ou líder, ou talvez um dos tradutores, etc.) deveria dar liderança ao grupo para que o Guia de Aplicações fosse estudado em conjunto em um grupo.

Como usar este guia:

1. As passagens bíblicas são listadas antes de uma série de perguntas. Leia estas passagens nas Escrituras recém-traduzidas.
2. O líder do grupo fará então ao grupo as perguntas que se seguem às passagens.
3. Se possível (em locais com alta alfabetização) uma pessoa deve ser designada para tomar notas sobre as respostas às perguntas, especialmente quaisquer perguntas em que os indivíduos discordem ou onde uma resposta é desconhecida.
4. Trabalhe as perguntas lentamente - dê tempo para que todos pensem nas passagens e respondam se quiserem.
5. No final de cada seção de perguntas há um conjunto de perguntas de conclusão. As respostas a essas perguntas devem ser gravadas sempre que possível para serem compartilhadas com um público maior.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Se você tiver dúvidas ou comentários sobre este guia, envie um e-mail para:
COBT@wycliffeassociates.org

Doutrina: Deus amoroso/relacional natureza

Leia: Mateus 11:28-30; Hb 4:14-16

1. Como você sabe que Deus te ama?
2. Como você tem experimentado o amor de Cristo desde que começou a crer Nele?
3. Como era sua vida antes de vir a Cristo?
4. Que fardos você colocou desde que seguiu a Cristo?
5. Que medidas você tomou para se deitar sobre o seu fardo?
6. Com base na natureza amorosa de Deus Pai e Jesus, como você deve tratar as outras pessoas?
7. Como o amor de Deus por você pode ajudá-lo a carregar os fardos desta vida?
8. O que nessas passagens o encoraja a ir a Cristo em busca de força quando é tentado e de perdão quando cede à tentação?
9. Considerando o que essa passagem diz sobre a atitude de Cristo em relação a nós, como você deve tratar outras pessoas quando elas são espiritualmente fracas ou pecaram?
10. Se você conhece alguém que pecou e tem vergonha de orar a Jesus, como você poderia usar essa passagem para encorajá-lo?
11. Para onde você vai quando "vai ao trono da graça"?
12. Onde está o trono da graça? Como você vai lá? O que você faz quando chega lá?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Doutrina: Espírito Santo (a obra e a pessoa)

Leia: João 14:16-17; João 16:12-14; Romanos 8:9-11; 1 Cor 2:9-12

1. De que maneira o Espírito Santo confirma que Ele vive dentro de você?
2. Descreva uma ocasião em que o Espírito Santo lhe ensinou uma verdade espiritual ou lhe revelou o dom espiritual que Deus quer lhe dar?
3. De que maneira o Espírito Santo se comunica com você?
4. De que maneira o Espírito Santo o ensinou a glorificar a Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

5. Quais são alguns passos que você pode tomar que o ajudariam a seguir o Espírito Santo ao dar glória a Deus em sua vida?
6. Descreva um momento em que o Espírito Santo o ajudou a resistir à tentação
7. Que promessas o Espírito Santo lhe dá sobre o seu futuro (vida, morte)? Quais são as maneiras específicas pelas quais o Espírito Santo o conforta?
8. O que você precisa fazer para receber o conforto do Espírito Santo?
9. De que maneira o Espírito Santo confirma que o que Ele ensina é verdade?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Doutrina: Deus Pai

Leia: Mateus 6:1-13; 11:25-27; Marcos 14:32-39; João 5:17-18; 5:36-47; 6:32-40; 20:16-17; Apocalipse 1:4-6

1. Como Jesus lhe revelou como é o Pai?
2. O que significa para você que você pode chamar Deus de "Pai" quando você ora?
3. Sabendo que Deus é o Pai de Jesus, como isso ajuda você a confiar em Jesus e orar a Ele?
4. Dar exemplos de maneiras pelas quais louvamos a Deus, o Pai de Jesus Cristo?
5. Quais são algumas maneiras pelas quais podemos louvar ao Deus e Pai de Jesus Cristo?
6. Quais são as bênçãos espirituais com as quais Deus o abençoou?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Jesus (Ressurreição)

Leia: Mateus 28:5-7; Atos 2:22-32; Romanos 6:8-10; 1 Coríntios 15:12-20

1. De que maneira a ressurreição lhe dá confiança sobre seu futuro e o futuro de outros cristãos?
2. O que há de diferente em sua vida hoje, já que você sabe que Cristo morreu e agora está vivo?
3. Quando normalmente pensamos na ressurreição de Cristo?
4. Como as mulheres contaram aos outros sobre a ressurreição, quem vocês contaram sobre a ressurreição de Cristo?
5. Os primeiros discípulos viram Cristo ressuscitado. Como todos os cristãos são testemunhas da ressurreição? Como você sabe que Jesus ressuscitou dentre os mortos?
6. O que é verdade sobre você e cada crente por causa da ressurreição de Cristo?
7. Descreva como a ressurreição de Cristo foi única.

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Jesus (Deidade de Cristo)

Leia: João 1:1-4; 14-18; João 20:26-29; Filipenses 2:5-8; Colossenses 1:15-20

1. De que maneira sua adoração é diferente quando você está vivendo uma vida de obediência ao propósito de Deus?
2. Como a vida de Cristo (o Verbo) ilumina a sua vida?
3. Quando Cristo (a Palavra) lhe dá luz, como isso lhe dá direção (sobre o que você deve fazer e para onde deve ir)?
4. Sabendo que todas as coisas foram feitas por meio de Cristo (a Palavra), como isso o ensina a louvar e adorar a Cristo?
5. Por quais coisas específicas você adora a Cristo?
6. Como você viu a glória de Cristo (a Palavra)?
7. De que maneira aprender mais sobre Cristo a partir das Escrituras lhe dá novas maneiras de adorar?
8. Como você foi abençoado da plenitude da graça de Cristo?
9. O que é um sinal de que você recebeu a plenitude da graça de Cristo?
10. O que você aprende sobre o Pai de Jesus Cristo? O que você aprende sobre Jesus Cristo do Pai?
11. Assim como Jesus ajudou Tomé a crer, quando Jesus o ajudou quando você lutou para crer nele?
12. Por que é importante que nossa fé esteja em Cristo e não em nós mesmos?
13. Como a decisão de Jesus de abandonar suas qualidades divinas e humilhar-se como ser humano ensina como os cristãos devem viver suas vidas?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Doutrina: Jesus (o Salvador)

Leia: Lucas 2:8-14; 1 Timóteo 1:15-16; 1 João 4:14-15

1. Como você mudou espiritualmente agora que acreditou em Jesus Cristo como seu Salvador?
2. De que maneira vocês compartilham a alegria com outras pessoas da vinda do Salvador à Terra?
3. O que você aprende sobre o caráter de Cristo que ele nasceu em um lugar onde os animais eram mantidos?
4. De que maneira vocês celebram a vinda de Jesus como nosso Salvador?

Referência Rápida e Reprodutíveis

5. O que Deus espera que façamos, que digamos, que pensemos, agora que cremos que Cristo morreu por nossos pecados?
6. Como sua salvação mostra aos outros a grande paciência que Deus tem com as pessoas?
7. Como você presta testemunho de que Deus enviou Jesus como salvador do mundo?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Doutrina: O Filho de Deus

Leia: Mateus 3:16-17; 4:1-7; 14:22-33; 17:2-7; Lucas 1:26-38; 10:21-22; João 3:16-18; 5:16-23; 10:25-39; Romanos 1:1-4; 5:8-10; 1 Coríntios 15:20-28; Colossenses 1:13-20; 1 João 2:22-24; 5:5-13.

1. De que maneira o Pai demonstrou seu amor por Jesus?
2. Como o amor que o Pai tem pelo Filho nos ensina como devemos amar o Filho?
3. O que nos ajuda a ter fé no Filho de Deus?
4. Faça uma lista das maneiras pelas quais Deus ajuda você a confiar no Filho de Deus?
5. O que significa crer no Filho de Deus?
6. Compartilhe alguns exemplos de como você confiou no Filho de Deus e como isso lhe trouxe vitória e paz.
7. Como você experimentou o amor de Deus por meio do Filho?
8. Descreva como foi sentir que Deus o condenou. Agora descreva como se sente quando você se lembra que não está mais condenado por causa do que Cristo fez por você. Como saber disso mudou sua vida?
9. Como Deus o separou para o Evangelho sobre o Filho de Deus? Como você mostra aos outros as boas novas do Filho de Deus?
10. Como é quando Deus lhe dá confiança de que Ele te escolheu, te separou, te ama e te perdoou? O que muda em você quando essas promessas maravilhosas preenchem sua vida?
11. Como a ressurreição prova a você que Jesus é o Filho de Deus?
12. E a ressurreição aumenta sua confiança em Deus?
13. O que significa para você manter firme sua fé? Como saber o que o Filho de Deus fez por você o ajuda a manter firmemente sua fé?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Doutrina: O Homem

Leia: Atos 17:24-28; Romanos 3:9-18; Romanos 5:12-14; Efésios 2:1-3

1. Qual deve ser a atitude do homem em relação a Deus? Por que?
2. Quando os homens se aproximam de Deus, o que esperam de Deus?
3. O que Deus espera dos homens e mulheres que vêm a Ele?
4. Se Deus não precisa de nada do homem, qual você acha que é o propósito do homem?
5. Descreva como é o homem antes de receber a graça de Deus.
6. O que todas as pessoas merecem de Deus?
7. As pessoas que não confiam na graça de Deus têm o direito de exigir alguma coisa dele? Eles merecem alguma coisa dele?
8. Como você diria que era sua vida antes de Deus salvá-lo, perdoar seus pecados e prometer-lhe vida com Deus para sempre?
9. Como é sua vida agora que Deus o salvou, perdoou seus pecados e lhe deu a promessa de que você viverá com Deus para sempre?
10. Como o conhecimento da total pecaminosidade do homem afeta como você louva e adora a Deus?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Salvação

Leia: João 3:16-18; Romanos 3:23-26; 1 Coríntios 15:1-4; Efésios 2:8-9

1. O que Deus sabe sobre você?
2. O que ele sabe sobre cada ser humano?
3. Como você explicaria a visão de Deus para alguém que não é crente?
4. Como você explicaria a eles as boas novas de Jesus Cristo e sua provisão para a condição da humanidade?
5. O que você diria a alguém que lhe disse que Jesus é uma boa maneira de ser perdoado e ter um relacionamento com Deus, mas que existem outras maneiras também?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: A Igreja (Corpo de Cristo)

Leia: Romanos 12:4-8; 1 Coríntios 12:12-31; Efésios 1:22-23

1. Quais são alguns dos dons (habilidades, habilidades, talentos e afins) que Deus lhe deu?
2. De que maneira você pode usar esses dons que Deus lhe deu para honrá-Lo?
3. Cada um tem um conjunto diferente de dons. Quais são algumas maneiras pelas quais pessoas com diferentes dons podem trabalhar juntas para honrar a Deus?
4. O que a igreja pode fazer para mostrar ao mundo o caráter de Cristo?
5. De que maneira a igreja difere de outras organizações humanas?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Santidade do Crente

Leia: Romanos 12:1-2; Efésios 4:17-24; Colossenses 3:12-14

1. Um sacrifício dado a Deus no Antigo Testamento foi morto e depois queimado para uma oferta. Qual é a diferença entre um sacrifício morto e um sacrifício vivo?
2. Descreva como uma pessoa pode se oferecer como um sacrifício vivo a Deus.
3. Conte sobre uma época em que você foi capaz de conhecer a vontade de Deus para o que Ele queria que você fizesse.
4. Quais são algumas maneiras pelas quais as pessoas podem descobrir como Deus quer que elas O sirvam?
5. Que dom ou dons Deus lhe deu?
6. Quais são algumas habilidades ou talentos que Ele lhe deu?
7. Que oportunidades Deus lhe deu para usar esses dons e habilidades?
8. De que maneira você pode encorajar outros crentes a usar seus dons para servir ao Senhor e ao Seu povo?
9. De que maneira a igreja deve apoiá-lo e encorajá-lo a usar seus dons e habilidades?
10. De que maneira a comunidade da igreja confirma que o que você acha que pode ser um dom, é realmente um dom que Deus lhe deu?
11. De que maneira a maneira como você pensa sobre si mesmo, sobre as outras pessoas e sobre Deus, mudou desde que você se tornou cristão?
12. Por que o que pensamos é tão importante para nossa vida com Deus e com outras pessoas?
13. Por que você acha que é importante para os cristãos serem amorosos, compassivos, pacientes e perdoadores?
14. Se um cristão não é amoroso, bondoso, perdoador como Cristo, como isso afetaria seu testemunho quando ele fala a outras pessoas sobre Cristo?
15. Se um cristão é amoroso, bondoso, perdoador como Cristo, como isso afetaria seu testemunho quando ele fala a outras pessoas sobre Cristo?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Escritura (Divinamente Inspirada)

Leia: 2 Timóteo 3:14-17; Hebreus 4:12; 2 Pedro 1:20-21

1. Por que é importante ler a Bíblia?
2. Como sabemos que podemos confiar em tudo o que está escrito em toda a Bíblia?
3. Como a Bíblia lhe ensinou?
4. De que maneira a Bíblia o corrigiu?
5. De que maneira a Bíblia prepara você para fazer as boas obras para as quais Deus o chama?
6. Descreva como a Bíblia está viva e ativa em sua vida?
7. O que você diria a uma pessoa que acredita que parte ou toda a Bíblia não é verdadeira?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Missões

Leia: Mateus 28:18-20; Atos 1:8; Romanos 10:13-15

1. Por que você acha que é importante para os cristãos contar a outras pessoas sobre Jesus?
2. Quais são as várias maneiras pelas quais você pode dizer a outras pessoas sobre Jesus?
3. Onde na terra as pessoas devem ir e contar aos outros sobre Cristo?
4. O que você precisa saber sobre Jesus para contar aos outros sobre Ele? O que você precisa saber sobre a pessoa com quem está falando?
5. O que lhe dá coragem e ousadia para contar a outras pessoas sobre Jesus?
6. Como uma pessoa pode fazer de outra pessoa um discípulo de Cristo?
7. Qual é uma boa maneira de descrever o que é um discípulo?
8. Quais são algumas atividades que um discípulo faria?
9. Quais seriam algumas das maneiras pelas quais um discípulo se prepararia para servir a Deus?
10. Quando Jesus disse para "fazer discípulos", o que ele quis dizer?
11. Que passos vocês deram para fazer discípulos como Jesus ordenou?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: A Família Cristã

Leia: Efésios 5:21-33; Efésios 6:1-4; 1 Timóteo 5:1-4

1. De que maneira maridos e esposas devem adorar e servir a Cristo juntos? Quais são algumas atividades que eles poderiam fazer juntos como marido e mulher que são seguidores de Cristo?
2. De que maneira as esposas poderiam se submeter a seus maridos por reverência a Cristo?
3. Como o amor sacrificial do marido é semelhante ao amor sacrificial de Cristo por sua igreja?
4. De que maneira os maridos poderiam amar suas esposas da mesma forma que Cristo ama a Igreja?
5. Como é a submissão da esposa como a submissão de Cristo ao Pai?
6. De que forma as crianças poderiam honrar seus pais?
7. Que tipo de coisas os pais fazem que frustram ou deixam seus filhos irritados? O que os pais podem fazer para evitar esse tipo de coisa?
8. De que forma uma família pode honrar os membros mais velhos da família? Quais são algumas maneiras pelas quais servir pais e avós fortalece a família e ajuda toda a família a trabalhar em conjunto?
9. O que você poderia fazer em sua família para que sua família reflita o amor de Deus ao mundo?

Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Se você tiver dúvidas ou comentários sobre este guia, envie um e-mail para:

COBT@wycliffeassociates.org

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 20

Questionário de Impacto Bíblico

Aprendendo com a Palavra de Deus sobre o Impacto das Escrituras em Nossa Vida — Novo Testamento

A própria Escritura diz o que a Palavra de Deus faz e como ela muda vidas. Cada versículo abaixo diz algo sobre o que a Palavra de Deus é e faz. Considere as perguntas relacionadas às referências dos versículos e busque respostas da comunidade local.

Escrituras: Leia João 17:17.

Entenda: O que esse versículo diz sobre a Palavra de Deus?

Candidate-se: Você lê a Escritura traduzida, aceitando-a como verdade?
Como isso afeta seu comportamento?

Escrituras: Leia Romanos 15:4.

Entenda: O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Qual é o impacto das Escrituras em nossa vida?

Candidate-se: Você tem um exemplo da Escritura traduzida confortando aqueles que a leem/ouvem?

Você viu as Escrituras aumentarem a esperança? Como?

Escrituras: Leia Romanos 10:17.

Entenda: O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Como a fé está ligada à escuta da Palavra de Deus?

Candidate-se: Sua fé cresceu desde que teve a Escritura traduzida? De que maneira?
Você já viu outras pessoas crescendo na fé usando as Escrituras? Você pode compartilhar um exemplo?

Escrituras: Leia Hebreus 4:12-14.

Entenda: O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Descreva o que as Escrituras fazem?

Candidate-se: Você vê as Escrituras traduzidas expondo a verdade e identificando o erro para você e sua comunidade? Pode dar exemplos?

Escrituras: Leia 2 Timóteo 3:16.

Entenda: O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Que maneiras práticas as Escrituras devem ser usadas?

Aplicar: A igreja usou as Escrituras traduzidas para ensinar?

O que foi ensinado?

Qual foi o resultado desse ensinamento?

De que outras maneiras a Escritura traduzida tem sido usada? (Corrigir, instruir, treinar?)

Qual foi o resultado?

Escrituras: Leia 2 Timóteo 4:1-5.

Referência Rápida e Reprodutíveis

Compreender:

O que esse versículo diz sobre as Escrituras? O que devemos fazer com as Escrituras? O que esse versículo ordena?

Candidate-se: Você (ou sua comunidade) usou as Escrituras traduzidas para pregar a outras pessoas?

As Escrituras traduzidas o ajudaram a combater comportamentos e tradições erradas?
Que evidências você viu do crescimento espiritual das Escrituras traduzidas?

Escrituras: Leia 2 Pedro 1:19-21.

Entenda: O que essa passagem diz sobre as Escrituras? Como temos a Palavra de Deus?

Candidate-se: Nossa comunidade ouviu e obedeceu às Escrituras traduzidas?
Pode dar exemplos?

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 24 Gráfico do Inventário de Habilidades da Equipe 1

Nota: Você pode fazer com que os tradutores se classifiquem em cada categoria antes de avaliá-los.

	Idioma do gateway	Inglês
1. Fluência de leitura		
2. Compreensão		
3. Fluência na fala		
4. Fluência na escrita		
Pontuação final: média		
Linguagem do coração		
1. Fluência na fala		
2. Fluência na escrita		
3. Fluência de leitura		
Pontuação final: média		

	Habilidades de pensamento
1. Direção de Giro	
2. Cérebro direito/esquerdo (da lista)?	
3. Cérebro direito/esquerdo (da foto)?	
4. Forma de personalidade	
5. Identificando um item	
6. Falar sobre um item	
Pontuação final: combinação de letras	

	Conhecimento bíblico
1. Autopontuação	
2. Livros do Novo Testamento	
3. Autor de Romanos, Apocalipse, Hebreus	
4. Quantidade lida ou ouvida	
5. Treinamento/educação bíblica	
Pontuação final: média	

	Competências tecnológicas
1. Ligue o computador	
2. Abra o aplicativo de escrita	
3. Frases do tipo 3	
Pontuação final: média	

Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 24

Gráfico 2 do Inventário de Habilidades da Equipe: Gráfico Mestre

[illegible]